



Mag. ANDREA FARTHOFER Übersetzung, Redaktion & Lektorat Englisch & Deutsch

Viehtriftgasse 10/16
A-1210 Wien, Österreich
Telefon & Fax: +43-1-26 42 290
Mobiltelefon: +43-660-733 12 76
E-Mail: andrea@intelligent-translations.com
Website: www.intelligent-translations.com

PERSÖNLICHE DATEN

Geburtsdaten: 12. Juni 1964 in Wien
Familienstand: Lebensgemeinschaft

QUALIFIKATION

- **Mehr als 15 Jahre Erfahrung in Verfassung, Übersetzung, Lektorat und Lokalisierung:**
 - 10 Jahre als Autorin, Übersetzerin und Lektorin bei einem internationalen Software-Unternehmen
 - 4 Jahre davon als Manager der Abteilung Übersetzung & Dokumentation
 - Mehr als 15 Jahre in englischer und deutscher technischer Dokumentation, Marketing- und Werbeunterlagen sowie Software-Lokalisierung
- **Erfahrung als freiberufliche Übersetzerin und Lektorin seit 1988 – Hauptberufliche Tätigkeit als freiberufliche Übersetzerin und Lektorin seit 2001:**
 - Große Vielfalt an Fachgebieten und Spezialisierungen
 - Übersetzung von Büchern in unterschiedlichsten Fachbereichen
- **Praktische Auslandserfahrung in englischsprachigen Ländern:**
 - Studium und Berufstätigkeit in den USA und Großbritannien
- **Arbeitssprachen Englisch-Deutsch** (Deutsch: Muttersprache; Englisch: Quasi muttersprachlich)
- Mehr als **80 Kunden** in aller Welt
- Übersetzung von mehr als **20 Büchern**
- Starker **technischer Hintergrund** für technische Übersetzungen
- Hervorragende **kreative Sprachfertigkeit** für Marketingunterlagen, Werbung sowie für Kunst und Literatur
- Ausgeprägtes **kulturelles Verständnis**
- Ausgezeichnete **Computerkenntnisse**, einschließlich Trados und TagEditor
- Mehr als 4 Jahre **Erfahrung in Management und Mitarbeiterführung** sowie in Projektmanagement und Qualitätssicherung

AUSBILDUNG

- 1970 - 1974: Besuch der Volksschule
- 1974 - 1982: Besuch einer allgemeinbildenden höheren Schule - Abschluss mit Matura
- 1982 - 1988: **Übersetzerstudium** für Deutsch, Englisch und Französisch an der Universität Wien - Abschluss mit Magister der Philosophie
- 1988 - 1991: Übersetzerstudium für Spanisch an der Universität Wien
- 1989: **Studium an der Universität von Illinois in Urbana-Champaign, USA**
-

BESCHÄFTIGUNGEN

- 02/1990 - 05/2000: **Redakteurin und Übersetzerin bei Management Data GmbH:**
- Aufbau der Dokumentationsabteilung
 - Erstellung und Schulung der Dokumentations- und Layoutrichtlinien
 - Erstellung der englischen Internet- und Intranet-Inhalte, Marketingunterlagen, Benutzerhandbücher und Online-Hilfen
 - Übersetzung der Marketingunterlagen, Software, Handbücher und Online-Hilfen ins Deutsche, Französische und Spanische
 - Gestaltung des Layouts aller Publikationen und Erstellung von Grafiken
 - Mitarbeit bei der Zertifizierung des Unternehmens nach ISO 9000
 - Durchführung von Kundenumfragen
 - Erstellung und Wartung des unternehmensweiten Style Guide
 - Mitarbeit bei der Erarbeitung und Verantwortung für die Umsetzung des Corporate Design
- 01/1995 – 05/2000:
- Projektarbeit und -abwicklung (v.a. im Bereich Marketing, Marktkommunikation, Corporate Design)
 - Mitarbeit bei Gestaltung der Internet-Präsenz und Umsetzungskontrolle
 - Einführung und Redaktion des internationalen Kundenmagazins in Englisch, Deutsch, Französisch und Spanisch
- 01/1997 - 05/2000: **Abteilungsleiterin für den Bereich Übersetzung & Dokumentation:**
- Organisation und Personalführung der zehn MitarbeiterInnen für alle unternehmensweiten Dokumentations- und Übersetzungstätigkeiten
 - Führungserfahrung einschließlich entsprechender Ausbildung im Rahmen von Leadership-Seminaren
 - Budget- und Terminverantwortung für alle dokumentationsrelevanten Projekte (in den Bereichen Marketing und Benutzerdokumentation)
 - Enge Zusammenarbeit mit den Abteilungen Produktmanagement und Marketing & Business Development sowie Software-Entwicklung, Kundenbetreuung, internationalen Partnern und Agenturen
- 07/2000 - 09/2000: **Lektorin und Senior Translator bei Alpha CRC, Cambridge, GB:**
- Übersetzung und Lektorat, u.a. für ein großes Astrologieprojekt im Internet sowie diverse Übersetzungs- & Lokalisierungsprojekte
-
-

FREIBERUFLICHE TÄTIGKEITEN

- Seit 1988: ➤ Übersetzung zahlreicher Bücher
- Seit 2001: ➤ Hauptberufliche Tätigkeit als freiberufliche Übersetzerin

FACHGEBIETE

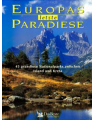



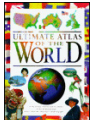


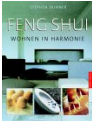

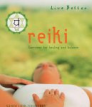
Im Zuge meiner vielfältigen Tätigkeit habe ich gelernt, sehr unterschiedliche Zielgruppen mit sehr unterschiedlichem Hintergrund anzusprechen. Meine Erfahrung umfasst kurze Broschüren ebenso wie ganze Bücher oder detaillierte Anweisungen, sehr allgemeine Texte ebenso wie einschlägige Fachtexte und sehr kreative, marketingorientierte Texte ebenso wie sachliche Beschreibungen und Anweisungen mit einer sehr standardisierten Sprache und Terminologie.

Fachgebiet	Projekte	Endkunden
➤ IT-Dokumentation, Handbücher, Online-Hilfen, Software-lokalisierung	Große Software-Applikationen in unterschiedlichsten Branchen sowie Übersetzung, Erstellung und Layouting von zahlreichen Benutzerhandbüchern	Amdocs, Comparex, Computer Associates, Deutsche Bank, Digital Union, Domino, Epson, Hewlett-Packard, Hitachi, IBM, Intel, Manhattan Associates, Philips, RICOH, SAP, Segue, Sybase, Unisys, Vanco, Xerox
➤ Websites & Internet-Portale	Zahlreiche Websites in verschiedenen Branchen	astrocenter.de, compair.de, deutsche-bank.de, eyebrowz.com, habitat.de, hotels.com, kiwiplan.com, linklaters.com, lloyd.co.uk, mazda.de, msoq.com, sicviatical.com, wcities.com, xerox.de
➤ Marketingunterlagen und Werbung	Übersetzung, Erstellung und Layouting von zahlreichen Marketing-Broschüren, Werbungen, Newslettern, Pressemitteilungen, Präsentationen und Websites	3com, ABB, Adidas, Alcatel, American Express, AT&T, Austria Telekom, BASF, Bodyshop, British Airways, British Telecom, Cisco Systems, CompAir, Deutsche Bank, Dove, Esso, Ford, Gillette, HP, Invensys, Manhattan Associates, Microsoft, Motorola, National Lottery, Nortel, Pall Corporation, Puma, Sharp, Shell, Sony, Sprint, Thorn, United Airlines
➤ EU-Unterlagen	Berichte, Untersuchungen, Studien, Präsentationen, Einladungen, Konferenzen	Europäische Union - Niederländische EU-Präsidentschaft
➤ Unternehmensdarstellungen, Firmenunterlagen und Fragebögen	Unternehmensdarstellungen, Geschäftspläne, Broschüren, Newsletters, Präsentationen und Unternehmensinterna wie Stellenbeschreibungen und Umfragen	Adidas, Alcoa, BASF, Bombardier, Caritas, Epson, Esso, Gillette, Hertz, Invensys, O2, RHI, Shell, Synetix, Unisys, Vanco
➤ Edutainment und Spielesoftware	Übersetzung von Spielesoftware für unterschiedliche Kunden	Etherlords, Nintendo, Tetris Gamecube
➤ Schulung, Ausbildung und Managementliteratur	Ein Management-Buch und diverse Schulungshandbücher	American Field Studies, BASF, Orell Füssli Verlag




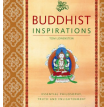






FACHGEBIETE (Fortsetzung)

Fachgebiet	Projekte	Endkunden
➤ Tourismus & Reisen	Mehrere Reiseführer und Bücher sowie 80.000 Wörter Reisetipps für das Internet	Conrad Hotels, Donauturm, GRIEBEN Verlag, Hertz, Hilton, hotels.com, Kempinski Hotels, Madame Tussauds, Marriott, North Wales, RCI, South England Tourist Board, State of Texas, United Airlines, Verlag Das Beste, wcities.com
➤ Astrologie & Horoskope	Übersetzung von 500.000 Wörtern als Senior Translator und Lektorat für weitere 300.000 Wörter	astrocenter.com (Projektumfang: 1,5 Millionen Wörter)
➤ Kunst und Literatur, Kinderliteratur, Musik und Kino sowie Untertitel	Zahlreiche Artikel, Filmrezensionen, Filmtitel-Übersetzungen, CD-Einlegeheftchen, Künstlerprofile sowie Untertitel	Metro Goldwyn Mayer, MTV, Virgin
➤ Gedichte und Geschenkbände	Mehrere Bücher	Ars Edition
➤ Medizin	350.000 Wörter medizinische Software und Dokumentation, sowie Studien, Fragebögen und Marketing-Material, wie Pressemitteilungen und Web-Inhalte	Biosense Webster/Johnson & Johnson, Cephalon, Cerner, Cochlear, Draeger, Edwards Lifesciences, Fischer Imaging, Given Imaging, Nucletron, Super Dimension, Varian
➤ Gesundheit, Lifestyle, Wohnen und Einrichten, Mode, Yoga, Meditation, Feng Shui, Reiki, Reflexzonentherapie	Mehrere Bücher, Web-Inhalte, Marketingunterlagen	Dorling Kindersley, Habitat, Licon, nicolai, midena, Orbis Verlag
➤ Kochen & Ernährung	Zahlreiche Bücher und Artikel	Habitat, midena, Red Bull, Shark, Weight Watchers
➤ Biologie, Botanik, Geografie, Kräuterkunde, Nachschlagewerke	Mehrere Bücher	nicolai, The Pepin Press
➤ Sport	Sport-Software, Websites, Marketingmaterial, Pressemitteilungen und Werbungen	Adidas, DartGolfer/DartTrainer, MSOQ Outdoor Quest, Puma, Sorbothane
➤ Konsumgüter	Zahlreiche Websites, Broschüren, Handbücher, Betriebsanleitungen und Artikel	Alcatel, American Express, Blaupunkt, Bodyshop, Casio, Deutsche Bank, eyebrowz.com, Fluke, Habitat, Hertz, Hitachi, Hugo Boss, National Lottery, Nokia, Philips, Sharp, Sony, Spirit, Vodafone
➤ Technologie	Zahlreiche Handbücher, Websites und Marketingunterlagen	Austria Telekom, British Telecom, Compair, Farnborough Aircraft, Fenestrae, Mazda, Vodafone

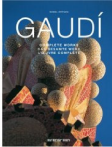



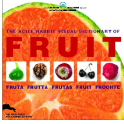
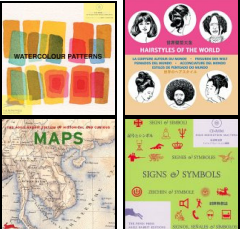
ÜBERSETZTE BÜCHER

Titel	Verlag	
➤ „The Wild Places of Europe - A Traveller's Guide to 45 Stunning Natural Landscapes“, Weldon Owen Pty Ltd, Australien („Europas letzte Paradiесе - 45 grandiose Nationalparks zwischen Island und Kreta“)	Verlag Das Beste, Deutschland	
➤ LONDON Travel Guide „Michael's Guide LONDON“, Inbal Travel Information Ltd.	GRIEBEN Verlag, Deutschland	
➤ Texas Travel Guide	Twigg's Translations, Deutschland	
➤ Souvenirbroschüre für Madame Tussauds Wachsfigurenkabinett London	thebigword, Großbritannien	
➤ „Ultimate Atlas of the World“ von Philip Steele & Keith Lye, Parragon Book, GB (in Vorbereitung)	thebigword, Großbritannien	
➤ „Neanderthals at work“ von Albert J. Bernstein und Sydney Craft Rozen, John Wiley & Sons, Inc. („Kooperation statt Konflikt“)	Orell Füssli Verlag, Schweiz	
➤ „Health Style“ von Lorna Lee Malcolm, Duncan Baird Publishers Ltd., London („Yoga Yoga. Genießen, Wohlfühlen, Schönsein.“)	Print Company, Österreich, für midena	
➤ „Feng Shui for Modern Living“ von Stephen Skinner, Cico Books Ltd., London („Feng Shui – Wohnen in Harmonie“)	Print Company, Österreich, für Orbis Verlag	
➤ „Living Wisdom – Herbalism“ von Frank J. Lipp, Duncan Baird Publishers Ltd., London	Print Company, Österreich, für Taschen Verlag	
➤ „Live Better: Reiki“ von Sandi Leir Shuffrey, Duncan Baird Publishers Ltd., London („Reiki“)	Print Company, Österreich	

ÜBERSETZTE BÜCHER (Fortsetzung)

Titel	Verlag	
➤ „Total Home Workout“ von Chrissie Gallagher-Mundy, A&C Black Publishers Ltd., London („Fitnesstraining für zu Hause“)	Dorling Kindersley, Deutschland	
➤ „Fresh Face“ von Diana Moran, hamlyn, London („Jünger aussehen ganz natürlich“)	Dorling Kindersley, Deutschland	
➤ „Live Better: Reflexology“ von Beryl Crane, Duncan Baird Publishers Ltd., London („Reflexzonentherapie“)	Print Company, Österreich	
➤ „Buddhist Inspirations“ von Tom Lowenstein, Duncan Baird Publishers Ltd., London	Print Company, Österreich, für Patmos	
➤ „Angel Inspirations“ von David Ross, Duncan Baird Publishers Ltd., London („Engel Inspirationen“)	Print Company, Österreich, für Patmos	
➤ „Roses for the Smaller Garden“ von Mark Mattock, Quadrille Publishing Limited, London („Rosen für jeden Garten“)	Print Company, Österreich, für nicolai	
➤ Gedichtband/Geschenkbuch „Fiesta of Happiness – Schmetterlinge im Bauch“ von David Baird, MQ Publications Ltd.	Print Company, Österreich, für Ars Edition	
➤ Gedichtband/Geschenkbuch „Fiesta of Happiness – Jeden Tag ein bisschen Abenteuer“ von David Baird, MQ Publications Ltd.	Print Company, Österreich, für Ars Edition	
➤ Gedichtband/Geschenkbuch „Fiesta of Happiness – Tapetenwechsel in Sonnenfarben“ von David Baird, MQ Publications Ltd.	Print Company, Österreich, für Ars Edition	
➤ Gedichtband/Geschenkbuch „Fiesta of Happiness – Im Salsarhythmus durch den Tag“ von David Baird, MQ Publications Ltd.	Print Company, Österreich, für Ars Edition	

ÜBERSETZTE BÜCHER (Fortsetzung)

Titel	Verlag	
➤ „Gaudí” by Isabel Artigas, Evergreen Series	Locteam, Spanien	
➤ „Beach Houses” by Macarena San Martin, Kolon Mini Series	Locteam, Spanien	
➤ „Lofts” by Macarena San Martin, Kolon Mini Series	Locteam, Spanien	
➤ The Agile Rabbit Visual Dictionary of Vegetables, The Pepin Press	Locteam, Spanien	
➤ The Agile Rabbit Visual Dictionary of Fruit, The Pepin Press	Locteam, Spanien	
➤ Einleitungen für zahlreiche Titel der Agile Rabbit Edition, The Pepin Press	Locteam, Spanien	

ENDKUNDEN

- ABB, ABN AMRO, Adidas, Alcatel, American Express, AT&T, Austria Telekom, Baan, BASF, Blaupunkt, Bodyshop, British Airways, British Telecom, Bull, Casio, Cephalon, Cerner, Cisco Systems, Coca Cola, CompAir, Cochlear, Comparex, Computer Associates, Conrad Hotels, Deutsche Bank, Disney, Domino, Donauturm, Dove, Draeger, Edwards Lifesciences, Emirates Airlines, Epson, Ericsson, Esso, Europäische Union - Niederländische EU-Präsidentschaft, Farnborough Aircraft, Ford, Gillette, Given Imaging, Habitat, Hertz, Hewlett-Packard, Hilton, Hitachi, Hitachi Data Systems, hotels.com, Hugo Boss, IBM, Intel, Kempinski Hotels, Licon, Linux, Madame Tussauds, Manhattan Associates, Marriott, Mazda, Metro Goldwyn Mayer, Microsoft, Motorola, National Lottery, Nike, Nintendo, Nokia, Novell, Pall Corporation, Oregon Scientific, Philips, Philippe Starck, Puma, RCI, Red Bull, RICOH, SAP, SAS, Seagate, Segue, Shark, Sharp, Shell, Siemens, Softalk, Sony, South East England Tourist Board, Stellant, Subway, Sybase, Thames Water, Thorn, Tiscali, Unisys, United Airlines, Vink, VISA, Vodafone, Weight Watchers, Wirtschaftskammer Österreich

REFERENZEN und DIREKTKUNDEN

Unternehmen	Fachgebiet
➤ 1st Applied Translations, Großbritannien	Musik
➤ AFS – Austrian Field Service, Österreich	Interkulturelles Lernen, Orientierungshandbücher, Psychologie
➤ Agenda Translations, Deutschland	Medizin
➤ AIM, Niederlande	Pressemitteilungen, Marketing
➤ AimTrans, Inc., USA	Marketing, Spezifikationen, Autoradios
➤ Alinter, Frankreich	Software-Marketingunterlagen
➤ ALPHA CRC Ltd, Großbritannien	Astrologie & Horoskope, IT, Softwarelokalisierung
➤ Anthea Translations, Belgien	Medizin, Drucker
➤ Appelt, Österreich	Website, Food- und Nonfood-Industrie
➤ ATS Translation Services, Großbritannien	IT, Softwarelokalisierung
➤ BASF, Österreich	Marketing
➤ Babel Media, Großbritannien	Spielesoftware
➤ Biosophia Verlag Max Uray, Österreich	Business Plan und Firmenunterlagen
➤ B.I. Europa, Spanien	Marketing, Anleitungen, Multimedia
➤ BitXtreme, Österreich	Marketing, Websites
➤ Big Word, Großbritannien	Software, Marketing, Kino, Film, Musik, Medizin, Konsumgüter, Geografie
➤ BP Translations, Großbritannien	Wirtschaft, Marketing, Luftfahrt, Sport
➤ Business Translation Services, Niederlande	Bekleidung, Mode, Marketing, Software
➤ Celer Pawlowsky, Spanien	Medizin
➤ China-Link International Translation & Consulting Centre, Singapur	Handbücher, Bedienungsanleitungen, Computer
➤ Choice Translating & Interpreting, Inc., USA	Linguistische Umfragen
➤ Commercial Translation Centre (CTC), Australien	Handbücher über Sicherheitssysteme, Website für Wetten, Medizin
➤ Dorling Kindersley, Deutschland	“Total Home Workout” von Chrissie Gallagher-Mundy “Fresh Face” von Diana Moran
➤ Dove Language and Design Services, Großbritannien	IT, Softwarelokalisierung
➤ Dragomano, Großbritannien	Marketing
➤ Dublin City University Language Services, Irland	Business Plan, Präsentationen, Marketing
➤ EDIT, Frankreich	Tourismus

REFERENZEN und DIREKTKUNDEN (Fortsetzung)

Unternehmen	Fachgebiet
➤ E-Traduit, Frankreich	Spielesoftware
➤ E-Word, Ungarn	Technische Spezifikation für ein E-Cash-System
➤ Etymax, Großbritannien	Marketing, IT
➤ Eurotext, Irland	Medizin
➤ EuropaTranslators.com, Kanada	Website, Versicherungen, Finanzbereich
➤ Global Communicators, Großbritannien	Transport, Zoll, Broschüren
➤ Gregus Translation, Ungarn	Medizin
➤ Hitext, Belgien	Software, Marketing, Handbücher
➤ Horner Translation Service, Deutschland	Pressemitteilungen, Marketing und Werbung
➤ HR Übersetzungsagentur, Deutschland	IT, Technologie
➤ Icen Enterprises, Japan	Immobilienmarkt, Studien
➤ Imprimatur Ltd., Großbritannien	Marketing, Tourismus, Gebäudemanagement
➤ Intel, USA	Handbücher, Unterlagen
➤ Intellitext, Deutschland	Marketing, Wirtschaft, IT
➤ Institut für Internationale Übersetzungen, Österreich	Marketing
➤ Interlingua Language Services, Österreich	IT, Marketing, Mode, Energiedrinks, Konsumgüter, Pressemitteilungen
➤ Intonation Ltd, Großbritannien	Software, Bankenindustrie
➤ ITLS, Deutschland	IBM-Handbücher und Dokumentation
➤ KB Translations, Schweiz	Kunst, Pressemitteilungen, Hard- und Software
➤ Kuester Translations, Deutschland	Industrie, Unternehmensdarstellungen
➤ Language Compass, USA	Medizin, Medizin-Software
➤ Languages4you, Großbritannien	Lebenslauf, HTML-Hilfe, Websites, Software-Code, E-Learning, Meinungsumfragen
➤ Languages Live, Deutschland	Schulungsunterlagen, Website, Lokalisierung, IT
➤ LifeSource, Österreich	Industrie, Marketing
➤ Lime Translations, Großbritannien	Technologie, Medizin
➤ Linguaset, Großbritannien	Medizin, Sport, Marketing, Geräte-Beschreibungen
➤ Linguavox, Spanien	Software, Marketing
➤ Lingo24.com, Großbritannien	Website, Flugzeuge, Marketing, Untertitel
➤ L10nbridge Technologies, Inc., USA	Verhaltenskodex, Marketing
➤ Lloyd International, Großbritannien	Marketingunterlagen, Benutzerhandbücher, Tourismus, Technologie, Websites, Software
➤ Locasoft, Deutschland	Software-Internet-Portal
➤ Localize-IT, Deutschland	Handbücher, Online-Hilfe
➤ Locteam, Spanien	Biologie & Botanik, Buch-Übersetzungen
➤ Management Data, Österreich	Autorin und Übersetzerin für technische Handbücher, Online-Hilfen und Marketingunterlagen, Manager Translation & Documentation Department
➤ MediaMate, Großbritannien	Hardware, IT, Spezifikationen
➤ Merrill Corporation, Großbritannien	Tourismus, Website
➤ MT Software, Deutschland	Hardware, IT, Spezifikationen
➤ Net-Translators, Israel	Marketingunterlagen, Medizin, Telekommunikation
➤ New-Global Translations, USA	Pressemitteilungen, Marketingunterlagen, Medizin
➤ Perfect Translation Company Limited, Hongkong	Sport, Marketingunterlagen, Website
➤ Polyglotte, Frankreich	Pressemitteilungen

REFERENZEN und DIREKTKUNDEN (Fortsetzung)

Unternehmen	Fachgebiet
➤ Print Company, Österreich	Gesundheit & Lifestyle – „Health Style“ von Lorna Lee Malcolm Feng Shui – „Feng Shui for Modern Living“ von Stephen Skinner Reiki – „Live Better: Reiki“ von Sandi Leir Shuffrey Buddhismus – „Buddhist Inspirations“ von Tom Lowenstein Engel – „Angel Inspirations“ von David Ross Reflexzonen-therapie – „Live Better: Reflexology“ von Beryl Crane Kräuterkunde – „Living Wisdom – Herbalism“ von Frank J. Lipp Biologie – „Roses for the Smaller Garden“ von Mark Mattock 4 Gedichtbände – Serie „Fiesta of Happiness“ von David Baird
➤ ProLink International Translation, Hongkong	Bedienungsanleitung
➤ Rheinschrift Übersetzungen, Deutschland	IT, Marketing, Website
➤ RHI, Österreich	Finanzdokumente
➤ Sano Translation, Großbritannien	Telekommunikation
➤ Satellite Station, USA, Japan	IT, Softwarelokalisierung, Anleitungen
➤ SBC, Großbritannien	Marketing, Hardware, Meinungsumfragen
➤ Sigma Datenverarbeitungs- und Unternehmensberatungsges.m.b.H, Österreich	IT, Softwarelokalisierung, Marketingunterlagen, Verträge
➤ SofTRANS, Deutschland	Spielesoftware, Telekommunikation
➤ stadt wien marketing service, Österreich	Meinungsumfrage, Tourismus
➤ Standby Translations, Niederlande	Ernährung
➤ Starzinger Unternehmensgruppe, Österreich	Marketingunterlagen für die Getränkeindustrie
➤ Stölzle-Oberglas, Österreich	Business Plan
➤ Surrey Translation Bureau, Großbritannien	Werbung, Marketing
➤ Text Appeal, Großbritannien	Werbung, Marketing
➤ The Language Service Ltd, Großbritannien	Internet; Kunst & Literatur – Musikerprofile
➤ Total Computer Systems, Großbritannien	Tourismus
➤ Total Language Solutions, Großbritannien	Pressemitteilungen
➤ Translations.com, USA	Spezifikationen, Marketingmaterial
➤ TransOffice Middle East, Israel	Ausschreibungen (RFPs)
➤ Transpiral Translation Services, Irland	B2B-Dokumente
➤ TTC Creative Translation, Großbritannien	Werbung
➤ Twigg's Translations, Deutschland	Marketing, Schulungsunterlagen, Websites, Texas Travel Guide, einschließlich Werbungen, Tourismus in England, Kochen und Ernährung, Wellness und Lifestyle, medizinische Fragebögen und Gesundheit, Musik und Kunst
➤ Vertaalbureau Bothof, Niederlande	EU-Unterlagen: 50.000 Wörter für die Niederländische EU-Präsidentschaft: Berichte, Studien, Präsentationen, Einladungen, Konferenzen; Business Plan, Marketing, Medizin
➤ Vice Versa, Belgien	Telekommunikation
➤ Virtual Words, Belgien	Newsletter, Marketing, E-Business, IT
➤ Wcities.com, Großbritannien	Tourismus
➤ Wilkens, Niederlande	Marketing, Präsentationen, Banken und Versicherungen, Lebensmittel, Wirtschaft
➤ Wirtschaftskammer Österreich – Service GmbH	Broschüren
➤ Wordbank, Großbritannien	Werbung, Marketing, Websites, Kino, Sport, Autoindustrie, Wohn Einrichtung, Basteln, Software; Durchführung des jährlichen „Creativity Audit“

REFERENZEN und DIREKTKUNDEN (Fortsetzung)

Unternehmen	Fachgebiet
➤ Word Works, Spanien	Medizin, Software
➤ World2World, Deutschland	Vertrag, Marketing
➤ WorldLingo Inc, USA	Finanzinstrumente, Website
➤ Xerox Language Service, Großbritannien	Handbücher

TEXTEN, REDAKTION, LEKTORAT & GESTALTUNG

Projekte	Kunden	Sprachen
➤ Lektorat, Gestaltung und Layouting	Österreichische Wirtschaftskammer	Deutsch
➤ Künstlerprofile und -lebensläufe	Verschiedene österreichische Künstler	Englisch, Deutsch
➤ 20 Ausgaben eines Kundenmagazins	Management Data	Englisch, Deutsch
➤ 80 Marketingbroschüren	Management Data	Englisch, Deutsch
➤ 60 Benutzerhandbücher und Online-Hilfen	Management Data	Englisch, Deutsch
➤ 60 Presseaussendungen und Case Studies	Management Data	Englisch, Deutsch
➤ Webseiten, Internetpräsenz	Management Data	Englisch, Deutsch
➤ Zahlreiche Übersetzungen in unterschiedlichsten Fachgebieten, von Broschüren bis hin zu Großprojekten	Unterschiedliche Übersetzungsbüros und Agenturen in aller Welt	Deutsch

VERÖFFENTLICHUNGEN

Titel	Verlag/Herausgeber	Sprache
➤ Artikel „Von Schnörkeln, Grenzschnitten und Blickskodes. Herausforderungen für Technische Redakteure in der EDV-Branche“ in: Berufsbilder für Übersetzer und Dolmetscher – Perspektiven nach dem Studium	Ingrid Kurz, Angela Moisl (Hg.), Universitätsverlag 2002	Deutsch

COMPUTERKENNTNISSE

- **Text/DTP:**
PC – Windows, MS Office, MS Publisher
- **Übersetzen:**
Trados Translator's Workbench, MultiTerm und TagEditor

AUSSTATTUNG

- PC – Pentium IV, 3,2 Ghz, 1 GB RAM, Netzwerk mit 2 PCs mit insgesamt 600 GB HD mit Windows XP, MS Office 2003, SDL Trados 2007

WAS SAGEN KUNDEN ÜBER MICH?

- *"Liebe Frau Farthofer, es ist immer wieder eine Freude mit Ihnen zu arbeiten - man kann sich 100% auf Sie verlassen. Vielen Dank für die prompte Übermittlung der Übersetzung."*
- *"Noch einmal vielen Dank für die Übersetzung in time. Zu der Qualität lässt sich nur sagen: suuppeerr Übersetzung – ein großes Dankeschön und Lob! Da war offensichtlich jemand mit IT-Know-how am Werk."*
- *"Dank Ihrer professionellen Arbeit scheinen wir einen neuen Kunden fix gewonnen zu haben. Dafür besten Dank!"*
- *"I have some very nice comments from our client on the last batch of translations and would like to thank you again for all your hard work!
'First of all I want to say a BIG PRAISE and THANK YOU. The copy in that brochure is a VERY GOOD translation, very fluent, very enthusiastic. Whoever has translated this, should proceed with future German materials."*
- *"You're number 1! I really appreciate your professionalism."*
- *"I can say that Andrea rates among the very best professionals. She combines excellent linguistic and technical skills with a quick grasp of problems."*
- *"I was impressed by Andrea's professional attitude, her intelligent approach to the project as well as her obvious leadership qualities. And last but not least by her excellent linguistic skills, in particular her ability of turning sometimes awkward source text into readable German."*
- *"Andrea was very perceptive in picking up problems and actual mistakes in the source text, which was valuable for translations into other languages, as well as for the client in improving their own text database."*
- *"I have been very impressed both by the quality of your work and by your service. The extensive translator's notes provided with each file have been very helpful during the proofreading process. I will be recommending your service to my colleagues here, and I hope that we will have the opportunity to work together again soon."*
- *"In addition to providing a thoroughly convincing German translation from the original English copy, Andrea also oversaw the work of two other less-experienced translators and made many changes within a tight deadline to create an overall style for the guide. It was a pleasure working with Andrea, who was conscientious and professional throughout. I would have no hesitation in recommending Andrea. Inspiring."*
- *"This is the very best translation sent to me in 6 months. It's a translation with a sense for the German language."*
- *"Thank you for your excellent job and quick turnaround. I hope we can work together again very soon."*
- *"Excellent timing, the client will be very happy!"*
- *"Thank you very much indeed for such a prompt response. I think you have set a new record!! It is greatly appreciated."*
- *"Thanks for getting the translation to me so quickly. It's so nice working with you because you're nice and reliable . . . and your work is good so please keep it that way!"*
- *"This is fantastic! Thank you very much for the prompt delivery, Andrea."*
- *"The customer was really pleased with the other jobs you did for them, and really wants you to do the new assignments as well."*
- *"Many thanks, Andrea, for your VERY speedy completion of this translation. I am most impressed."*
- *"You did a fantastic job with the translation as well as the turnaround time, thank you."*
- *"Thank you for your attention. With your help we could remove several errors from the English source document."*
- *"I am extremely pleased to let you know that the client was very happy with the quality of the German documents... which means that we have won the account! So, I wanted to thank you very much... and I really look forward to working with you on this client."*
- *"I am very glad you have time. Here's the file. Please translate into your usual impeccable German."*
- *"Many thanks for such superb service. Hope to speak soon!"*